

2. Функционируя в русских источниках, иноязычные вкрапления и заимствования осваиваются фонетически. Например, при передаче хантыйских согласных фонем на письме существуют определенные закономерности (для слов с точными фонетическими соответствиями в хантыйских диалектах). В интервокальном положении глухие согласные озвончаются, что отражено в текстах: вас. *jəxən* – *ёгань*, обд. *jöxan* – *югань*, шурыш. *тййи* – *мужи*, ирт. *рохэр* – *погырь*, *тйга* – *тага*. Конечный *и* переходит в *в* или в *у*: вах. *säw* – *севь*, низ., шер., сын. *тйи*, обд. *тйи* – *туу*, низ., шер., каз., сын. *ёи* – *оу*.

3. Заимствованные географические термины освоены на морфологическом уровне. Это проявляется в оформлении рода существительных, согласовании их с прилагательными и появлении русских падежных флексий единственного числа: им. пад. – *егань*, чистый *кор*, *соим*, священный *сор*, *чугас*, *чум*, *урей*; род. пад. – *егана*, *сора*, *чугаса*, какой-нибудь *саймы*; дат.пад. – *по пасолу*, *к чуму*; тв.пад. – *сором*, *чугасом*; пред. пад. – *на урье*, *в сору*. Во множественном числе отмечены разные окончания для слов мужского рода и варианты флексий у одного слова в разных письменных источниках: *еганы*, *воета*, *чугаса*, *сора/соры* (оба варианта одинаково частотны).

4. Широко распространенные заимствования, зафиксированные в источниках, семантически освоены в большей степени, чем локальные, о чем свидетельствуют вторичные образования от них и круг контекстных партнеров: *войт* – «Типичный войтешный... сор» [Чаликов, 32]; *сор* – «Соровой – прил. от сорь» [СТСВ, 510], «соровая... вода» [Тоболяков, 22], «соровую гриву» [Д-С 1916, 11], «соровые места» [Григоровский 1882, 389], «соровый мыс» [Пигнатти, 7], «соровая речка» [Плотников, 195], «Соровья юрты» [Патканов 1894, 23].

Л.В. Доровских

ЛЕКСИКА ХРОНИКИ ВЕНГЕРСКОГО АНОНИМА

Древнейшая из сохранившихся венгерских хроник *Gesta Hungarorum* является анонимным сочинением на латинском языке, созданным на рубеже XII–XIII вв.

Автор хроники, указавший только первую букву своего имени – P. magister, называет себя секретарем (*notarius*) венгерского короля Белы. В XI–XIII вв. в Венгрии правили четыре короля с этим именем. Предполагают, что magister P. мог быть секретарем Белы II (1131–1141) или Белы III (1173–1196) (последнее полагается более вероятным)¹. Поэтому считается, что хроника была составлена на рубеже XII–XIII вв. (сохранился кодекс конца XIII – начала XIV в.). Источниками для Анонима послужили утраченная летопись XI в., устные предания и западноевропейские письменные источники².

Собственно историческому повествованию предпослано вступление, в котором автор говорит о причинах, побудивших его написать свое сочинение.

Здесь мы узнаем, что magister P. некогда был *in scolari studio* вместе с некой особой N., которую Аноним называет *suus dilectissimus amicus* и *vir venerabilis* (2). Во время учения P. переложил троянскую историю по сочинениям Дарета Фригийца и других авторов (*in unum uolumen proprio stilo compilaueram*); прочитав эту компиляцию, N. предложил, а точнее, если

¹ См.: Эрдели И. Извлечения из Хроники венгерского Анонима // Вопросы археологии Урала. Свердловск, 1967. Вып. 7. С. 173, 180; а также предисловие к книге: P. Magister quondam Bele regis Hungarie notarius. *Gesta Hungarorum*. Ed. L. Juhász. Budapest, 1932. С. IV, VI. В дальнейшем все ссылки на текст хроники даются по этому изданию.

² См. об этом: Эрдели И. Указ. раб. С. 173.

следовать авторскому *petisti a me*, потребовал, чтобы Р. описал *genealogiam regum Hungarie et nobilium suorum* (3) – родословную венгерских королей и о происхождении венгров.

Собственно историческое повествование охватывает период с конца IX в., когда венгры завоевали себе новую родину, до второй половины X в., а именно до времени вождя Тосун'а, внука Арпада и правнука Альмуша, отца Гезы (ум. 997) и деда св. Стефана (997–1038).

Созданное на рубеже XII–XIII вв. сочинение Анонима отразило языковые явления, характерные для латинского языка данной эпохи. Одни из этих явлений носят общелатинский характер и являются результатом процессов, свойственных латинскому языку позднего периода и Средневековья. Другие особенности памятника имеют локальный характер и отражают воздействие языкового окружения и тех контактов, в которые вступали венгры, завоеывая себе новую родину.

Вместе с тем известно, что письменный латинский язык того времени ориентировался на классические нормы¹. Исследователи отмечают характерное для латинских авторов Средневековья и Возрождения стремление писать *п р а в л ь н о*. Ученая традиция не могла, однако, помешать проникновению в письменный латинский язык новых элементов, которые были как следствием развития самого латинского языка, так и результатом языкового окружения автора. С другой стороны, желание следовать классическим образцам порождало гиперкорректные написания.

Последнее и все выше сказанное подтверждается анализом языка Хроники венгерского Анонима на различных уровнях – графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом². На лексическом же уровне, как представляется, можно наглядно увидеть не только чисто латинские новации, но и включения в латинский лексический корпус, обусловленные языковыми контактами.

В лексике памятника обнаруживаются не только грецизмы, что обычно для латинских текстов и самого раннего периода, но славянизмы, германизмы, слова венгерского происхождения³.

Венгерские по происхождению формы: *aldamas* (152), *aldumas* (204) < венг. *áldomás* ‘магарыч’; (*pelles*) *ermelinas* (101, 141) < венг. *hermelin* ‘горностай’.

Венгерскую этимологию имеют антропонимы, этнонимы, географические названия:

а) *Emesu* < венг. *emse* ‘самка’: *Vgek ... duxit sibi uxorem ... nomine Emesu, de qua genuit filium, qui agnominatus est Almus* (40).

Eleud < венг. *elöd* ‘предок’: *Eleud pater Zobolsu* (65); *Zobolsu filius Eleud* (182); *Zobolsu filium Eleud* (432). Ср. также *Eleudunec* (382) с венгерским показателем дательного падежа единственного числа: *Dux uero Arpad ab orientali parte dedit Eleudunec patri Zobolsu siluam magnam* (382).

¹ См. об этом, например: *Девото Дж.* Латынь после падения Римской империи // Современное итальянское языкознание: Сб. статей. М., 1971. С. 161, 171, 177.

² См.: *Доровских Л.В.* Некоторые особенности латинского языка Хроники венгерского Анонима // Всесоюзная конференция «Проблемы античной истории и классической филологии»: Тез. докл. Харьков, 1980. С. 110–111; *Она же.* Об употреблении предлогов в поздней латыни (на материале Хроники венгерского Анонима) // *Philologia classica*. Вып. 3. Язык и стиль памятников античной литературы: Межвуз. сб. Л., 1987. С. 46–55; *Она же.* К вопросу об образовании степеней сравнения в поздней латыни // Вопросы слово- и формообразования в индоевропейских языках. Томск, 1988. С. 81–89; *Она же.* Некоторые особенности использования глагольных форм в средневековой латыни (на материале Хроники венгерского Анонима) // Классическое наследие и современность. Материалы и тезисы конференции. СПб., 1992. С. 76–77; *Она же.* Об образовании наречий в средневековой латыни (на материале Хроники венгерского Анонима) // Вопросы индоевропейского словообразования и классической филологии. Томск, 1997. С. 114–124; *Она же.* Инфинитив в средневековой латыни // Там же. С. 124–132.

³ Д.А. Дрбоглав рассматривает иноязычные заимствования в средневековой латыни в ряду новообразований этой эпохи – см.: *Дрбоглав Д.А.* Учебное пособие по средневековой латыни. М., 1993. С. 33–34.

Almus (более 50 употреблений в разных падежах – *Almi, Almo, Almu*) < венг. *álmos* ‘сонный, сонливый’: Quia ergo sompnium in lingua Hungarica dicitur almu et illius ortus per sompnium fuit pronosticatus, ideo ipse uocatus est *Almus*. Vel ideo uocatus est *Almus*, id est sanctus, quia ex progenie eius sancti reges et duces erant nascituri (42). Таким образом, автор хроники дает два объяснения происхождения имени вождя Алмуша: от венг. *álmos* ‘сонный’ или лат. *almus* ‘живительный; благодетельный’.

б) *Hetumoger* (4, 33, 52, 68, 108, 123, 275, 359) < венг. *hét* ‘семь’ + *magyar* ‘мадьяр’ (самоназвание венгров): VII principales persone, qui *Hetumoger* uocantur usque in hodiernum diem (52).

Dentumoger (13, 17, 40, 50, 139), которое исследователи переводят как «речные венгры»¹. У Анонима *Dentumoger* функционирует как самоназвание народа, населяющего Скифию: de gente Scithica, que per ydioma suum proprium *Dentumoger* dicitur (50); homines uero, qui habitant eam, uulgariter *Dentumoger* dicuntur usque in hodiernum diem (17), и как географическое наименование: Scithia igitur maxima terra est, que *Dentumoger* dicitur (13); duxit sibi uxorem in *Dentumoger* (40).

Ср. также *Mogerii* – per ydioma alienigenarum Hungarii et in lingua sua propria *Mogerii* uocantur (4) и *Moger* – gens illa a Magog rege uocata est *Moger* (19), из которых последнее используется и как географическое название (см. ниже).

Компонент *-moger-* отмечен также в названии *Sobamogera*, которое Аноним объясняет через греч. *ζαβός* ‘глупый, бестолковый’: populus ille, qui nunc dicitur *Sobamogera*, mortuo duce Zuard in Grecia remansit et ideo dictus est soba secundum Grecos, id est stultus populus, quia mortuo domino suo uiam non dilexit redire ad patriam suam (356). Ср. также антропоним *Thonuzoba* (450–452).

в) *Portus Moger* ‘перевоз (=переправа) Moger’: De portu *Moger* (357); transierunt Danubium et portum, ubi transitum fecerunt, portum *Moger* nominauerunt eo, quod VII principales persone, qui *Hetumoger* dicti sunt, ibi Danubium transnauigauerunt (359).

Buduuar (20) < венг. *vár* ‘крепость’: omnia antiqua opera ... in circuitu muro fortissimo edificauit, que per linguam Hungaricam dicitur nunc *Buduuar* et a Teothonicis *Ecilburgu* uocatur (20). Ср. венгерское название Ужгорода – *Ungvar*.

Silua Houos (95,122,124), *Howos* (113) < венг. *havas* ‘снежный’: ut dimissa terra Galicie ultra siluam *Houos* uersus occidentem in terram Pannonie descenderent (95); ut ultra *Howos* uersus occidentem in terram Pannonie descenderent (113); qui eis per siluam *Houos* uiam prepararent usque ad confinium Hung (122); et sic uenientes per siluam *Houos* ad partes Hung descenderunt (124).

Esculeu (227) < венг. *eskü* ‘присяга, клятва’: Et in loco illo, qui dicitur *Esculeu*, fidem cum iuramento firmauerunt et a die illo locus ille nuncupatus est *Esculeu* eo, quod ibi iurauerunt (227).

Ketelpotaca (145, 147) < венг. *patak* ‘речка, ручей, поток’. Первая часть наименования – антропоним *Ketel*, имя одного из семи вождей, возможно, этимологически связано с венг. *kétely* ‘сомнение’. Ср.: Ketel equo offendente in aquam submersus est et sociis suis adiuuantibus uix a leto liberatus est. Tunc fluuius ille per socios Ketel uocatus est per risum *Ketelpotaca* (145) – название реки; terram illam, que nunc *Ketelpotaca* uocatur, posteritas eius... habuit (147) – название местности.

Muncus (124) < венг. *tunca* ‘труд, работа’: Et cum illuc peruenissent, locum, quem primo occupauerunt, *Muncas* nominauerunt eo, quod cum maximo labore ad terram, quam sibi adoptabant, peruenerant (124).

Silua Vertus (382) < венг. *vért* ‘панцирь, латы’: Dux uero Arpad ab orientali parte dedit Eleudunec patri *Zobolsu* siluam magnam, que nunc *Vertus* uocatur propter clipeos Theotonicorum inibi dimissos (382–383). Ср. совр. венг. *Вертеш*.

¹ См.: Эрдели И. Указ. раб. С. 180. Примечание 4.

Insula Sepel (334, 387, 398) – название дано острову по имени одного из куманов – начальника конюхов *Sepel*'а. Ср.: et agasonibus suis magistrum prefecit quendam Cumanum uirum prudentissimum nomine *Sepel* et propter *Sepel* magistrum agasonum inibi morantem uocata est insula illa nomine *Sepel* usque in hodiernum diem (334), Ср. совр. венг. *Csépel* – название острова на Дунае.

Таким образом, автор хроники часто вводит венгерский лексический материал для объяснения происхождения собственных наименований.

Встречаются в тексте хроники и славянизмы: а) *князь*: in eodem bello mortui sunt duo duces Cumanorum et tres *kenezy* Bulgarorum (344); б) *соболь*: flumen, quod dicitur Thanais, cum paludibus magnis, ubi ultra modum habundanter inueniuntur *sobolini* (14); uestiti erant de pellibus *zobolorum* et aliarum ferarum (23); misit ei XII albos equos et XII camelos et XII pueros Cumanicos... et XII *sobolos* (141). Как видим, Аноним использует две формы *soboli* и *sobolini*. Кстати сказать, средневековое латинское название соболя – *sabellum*, которое встречается, например, у Меховского в «Трактате о двух Сарматиях», имеет славянскую этимологию¹.

Достаточно многочисленны славянские географические названия, для некоторых из них засвидетельствованы производные прилагательные.

Kyeu (74, 76, 77–79, 88, 91, 93, 101, 108): ad ciuitatem *Kyeu* transierunt (74); dux de *Kyeu* (76, 77, 79, 93); egressi sunt de *Kyeu* (108); duces Ruthenorum, scilicet de *Kyeu* et *Susudal* (101). Ср. также: in ductu Ruthenorum *Kyeuensium* (108).

Lodomer (107–108) и вариант *Lodomeriam* (109): De ciuitatibus *Lodomer* et *Galicia* (107); uenerunt usque ad ciuitatem *Lodomer* (108); ciuitatem *Lodomeriam* (109). Ср. также: dux *Lodomeriensis* (109), dux *Ladomeriensis* (110).

Nitra (*Nytra*) (253, 254, 271, 272, 277) и вариант *Nitria* (*Nytria*) (269, 280, 285, 286) встречаются в сочетании со словами *castrum* (253, 254), *ciuitas* (269, 271, 280), *partes* (285), *confinium* (286) для обозначения местностей и являются гидронимами в сочетании со словами *fluius* (271, 277) и *riuulus* (272). Ср. также: dux *Nitriensis* factus est *Zubur* (272); omnes *Nytrienses* *Sclai* (278).

Galicia (95, 107, 111, 112, 113, 122, 123): dimissa terra *Galicia* (95); in *Galicia* (113); in *Galiciam* uenit (111); *Galicie* dux (112, 122); auxilio Ruthenorum *Galicie* (123); de ciuitatibus *Lodomer* et *Galicia* (107); aperta porta ciuitatis *Galicie* (112).

Ruscia (70, 72): donec in *Rusciam*, que *Susudal* uocatur, uenerunt (70); uenientes terram intrauerunt *Ruscie*, que uocatur *Susudal* (72). Ср. также *Rutenia* (73) и *Ruteni* (*Rutheni*) (74, 75, 82, 87–93, 100, 108, 115, 121, 123, 127, 148, 443), *Ruthenicus* (101, 141) – в разных падежных формах.

Susudal (70, 72, 101): duces Ruthenorum, scilicet de *Kyeu* et *Susudal* (101).

Deneper (74): dum per ciuitatem *Kyeu* transissent, fluuium *Deneper* transnauigando uoluerunt regnum Ruthenorum sibi subiugare (74).

Nougrad (253, 254, 257) – Новоград: De castro *Nougrad* (253); subiugarent sibi populum de castro *Gumur* et *Nougrad* (254); inde ad partes *Nougrad* uenientes usque ad fluuium *Caliga* peruenerunt (257).

Surungrad (310), вероятно, этимологически связано с болг. *сур* 'серый'. Ср. авторское объяснение этого наименования: edificari castrum fortissimum de terra, quod nominauerunt *Sclai* secundum uidioma suum *Surungrad*, id est nigrum castrum (310).

Возможно, со славянским *холм* связан компонент *-holm* в таких географических наименованиях, как *Saturholm* (144, 146), *Zenuholm* (250), *Zeguholmu* (233): montem illum, super quem duci foliata fecerunt, nominauerunt *Zenuholm* (250); paruus fluuius manans a *Saturholm* descendit in *Budrug* (144); terram... a *Saturholm* usque ad fluuium *Tulsuo* (146); Et deinde egressi uenerunt usque ad *Zeguholmu* (233).

¹ См.: Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М., 1994. Т. 2. С. 183.

Имеются в хронике и германизмы:

marca (94, 101, 110, 112) – название денежной единицы: *decem milia marcarum* (94); *X-cem milia marcarum* (101); *duo milia marcarum argenti et centum marcas auri* (110); *tria milia marcarum argenti et CC marcas auri* (112);

marcia (335) и вариант *marchia* (413) – административный термин: *in marciam Lombardie se uenire prepararent* (335); *per forum Iulii in marchiam Lombardie uenerunt* (413)¹;

(*pelles*) *griseas* (101): *miserunt... pelles ermelinas et griseas sine numero* (101) – *griseus* ‘серый’²;

(*de*) *filtro* (23): *Non enim habebant domos artificio paratas, sed tantum temptoria de filtro parata* (23) – *filtrur* ‘войлок’³;

-burgu(s) в составе топонима *Ecilburgu* (20, 367, 380, 383) соответствует славянскому град и венгерскому *vár* ‘крепость’: ... *per linguam Hungaricam dicitur nunc Buduuar et a Teothonicis Ecilburgu uocatur* (20); *egressus est de Ecilburgu* (367); *iterum in Ecilburgu reuersus* (380); *de Ecilburgu egressi* (382).

Кроме использованного в этимологических целях гречизма *soba* (греч. ζαβός) (см. выше), можно указать и другие греческие заимствования:

ebdomada ‘семь дней, неделя’ (греч. εβδομάς, -άδος η ‘число семь, семерка; перен. неделя’): *in secunda ebdomada ciuitatem Kyeu sererunt expugnare* (91); *in eodem loco per tres ebdomadas mansit* (110); *in tertia uero ebdomada* (110); *in quarta ebdomada* (111); *per totam unam ebdomadam* (205); *ibi per duas ebdomadas permanserunt* (338); *pugnatum est inter eos per ebdomadam unam* (373);

ecclesia ‘церковь’ (греч. ἐκκλησία): *ubi etiam post consuersionem Hungarorum edificata est ecclesia, que uocatur Alba, sub honore beate Marie uirginis* (407); *Lutuardus episcopus Verceilensis ecclesie* (415); *Vniuersam quoque Galliam atrociter affligentes ecclesias dei crudeliter intrantes spoliauerunt* (434);

embola ‘вторжение, набег’ (греч. ἐμβολή): *Felix igitur Hungarorum embola multa periculorum experientia iam securior et exercitior de ipsa continua exercitatione preliorum uiribus et potestate prestanter totam Bauariam... consumpserunt et Erchangerum atque Bertoldum duces eorum decollauerunt* (423);

episcopus (греч. ἐπίσκοπος): ... *a cuius progenie Turda episcopus descendit* (171); *tunc innumerabilis multitudo Lombardorum per Hungaros ictibus sagittarum periiit quam plurimis episcopis et comitibus trucidatis* (414); *Lutuardus episcopus Verceilensis ecclesie* (415);

idioma (ydioma) ‘язык, говор’ (греч. ἰδίωμα ‘своеобразное выражение, особый оборот, идиома’): ... *populus de terra Scithica egressus per ydioma alienigenarum Hungarii et in sua lingua propria Mogerii uocatur* (4); *de gente Scithica, que per ydioma suum proprium Dentumoger dicitur* (50); *locum illum, ubi hec omnia fuerunt ordinata, Hungarii secundum suum idioma nominauerunt Scerii eo, quod ibi ordinatum fuit totum negotium regni* (308); *castrum fortissimum de terra, quod nominauerunt Sclauis secundum ydioma suum Surungrad, id est nigrum castrum* (310);

baptizare ‘крестить’ (греч. βαπτίζω): ... *beatus rex Stephanus... Hungaros baptizaret, tunc Thonuzoba in fide uanus noluit esse Christianus, sed cum uxore uiuus ad portum Obad est sepultus, ut ne baptizando ipse et uxor sua uiuerent cum Christo in eternum* (452).

Можно отметить также гиперкорректное написание формы *hystoriographorum* (6) < греч. ιστοριογράφος ‘историк’.

¹ Ср. *marchio* ‘маркграф’ в «Анналах» Ламберта Герсфельдского, германского хрониста – см.: Хрестоматия средневековых латинских источников / Под ред. Д.А. Дрбоглава. Ч. 2. М., 1964. С. 7, 21.

² *Heinichen F.A.* Lateinisch-Deutsches Taschenwörterbuch. Leipzig, 1962. S. 208.

³ См.: *Сергиевский М.В.* Введение в романское языкознание. М., 1952. С. 93.

Есть в хронике венгерского Анонима и такие лексические явления, которые оцениваются исследователями как факты истории латинского словаря, как процессы, характеризующие развитие средневекового латинского языка в целом. Это касается как новообразований, так и латинских слов, употребленных в хронике в новых значениях, не отмечаемых словарями или не известных классическим авторам. Социально-экономические и культурные отношения корректировали содержание как терминов, так и обиходных слов¹. Изменение семантики, коснувшееся разных частей речи, зависело также от территории, где создавался текст².

clausura ‘заграждение’: *clausuram* magnam de arboribus per confinium regni fecerunt (203);

comes ‘комит’: *comes* eiusdem castris nomine Loborcy (130); Dux uero... Borsum in eodem castro *comitem* constituit (168); dux Arpad Hubam fecit *comitem* Nitriensem (286); Stephanus frater Waldonis *comitis* (416); plurimis episcopis et *comitibus* trucidatis (414);

comitatus ‘комитат’: illud castrum... cum suo castro... unum fecit *comitatum* (247); Veluquo dedit *comitatum* de Zarand (405);

dextrarius ‘боевой конь’: ... omnes milites Hungarie ante presentiam ducis fere cottidie super *dextrarios* sedendo cum clipeis et lanceis maximum turnamentum faciebant... (364);

donarium, которое в классическом языке означало ‘дар по обету’, а также ‘место, куда приносились и где хранились дары – алтарь, храм, сокровищница’, используется как синоним *donum* ‘дар, подарок’ и *tunus* ‘дар, подарок, подношение’: diuersa dedit *donaria* (237); omnibus militibus suis diuersa *donaria*... donauit (364);

duca ‘комит, граф’: *comes* eiusdem castris nomine Loborcy, qui in lingua eorum *duca* uocatur, fuga lapsus... (130); ср. также *ducalis* ‘принадлежащий комиту’: constituerunt, ut *ducalis* esset insula (333); precipit facere egregias domos *ducales* (334); ad *ducalem* domum duxerunt (402); quidam miles de *ducali* progenie (450); и *ducatu*, видимо, синонимичное *comitatus*: terram... dux Boemorum sibi preoccupauerat et in unum *ducatum* fecerat (272);

ducissa ‘супруга комита, графиня’: misit... *ducisse* XII puellas Ruthenicis prudentissimas... (141); ad insulam Sepel descenderunt, ubi *ducissa* et alie mulieres nobilium fuerunt (387);

ferrum ‘оковы, цепи’: ... quos *ferro* ligatos duci Arpad in Hungariam remiserunt (318); ... *ducem* eius captum diu *ferro* ligatum tenuerunt (322). Ср.: *cathenis ferreis obligatos* (*ligatos*) (197, 283);

fructus = *posterius*, *posteritas* ‘потомство’: *duram* gentem fuisse de *fructibus* eorum (25);

liquefacti – participium perfecti passivi от глагола *liquefacere* в значении ‘обессиливать, изнурять’: sed omnis exercitus eius *liquefacti*, tamquam cera a facie ignis, in ore gladii consumpti sunt (344);

mandare 1) ‘сообщать, объявлять’: quod *mandauerit* nobis se descendisse de genere Athile regis (179); omnia facta sua duci Arpad... per fideles nuntios *mandauerunt* (203); 2) ‘повелевать, приказывать’: ... *mandauit* eis, ut mala facta sua emendarent (136);

minari ‘самоуничтожаться’: dux Salanus... *minari* cepit et Arpadium ducem Hungarie quasi deridendo salutauit et suos pro risu Hungaros appellauit (136) – значение появилось, видимо, из-за соотношения глагола с компаративом *minor*, *minus* ‘меньший’;

ordinare ‘решать, постановлять, учреждать’: statim contra eum exercitum mittere *ordinauerunt* (181); *ordinauerunt* omnes consuetudinarias leges regni et omnia iura eius (307); Tunc *ordinatum* est, quod dux de exercitu suo unam partem mitteret iuxta Danubium uersus castrum Borona (386);

os ‘рот, уста’ в сочетании *os gladii* приобретает значение ‘острие (меча)’. Сочетание *in ore gladii* употребляется с глаголами *consumere* ‘умерщвлять’ и *occidere* ‘убивать, умерщвлять’: *in ore gladii* consumpti sunt (344); *in ore gladii* consumpserunt (373); *in ore gladii* occiderunt (385); occidisse *in ore gladii* eorum (392). Ср. также: *igne et gladio consumpserunt*

¹ См. об этом: Дрбоглав Д.А. Указ. раб. С. 35–36.

² См.: Там же. С. 37.

(423), где изменена классическая формула *ferro ignique (igne et ferro)*, и *ferro sibi uiam et gladio apperuerunt* (434), где нарушение классической формулы приводит к тавтологии;

patria 'земля, область, страна': *homines illius patrie* (282); *omnes nationes illius patrie* (323); *omnes haditatores illius patrie* (338); *dux illius patrie* (339). Ср. то же значение у слова *patria* в трактате Меховского: *more illius patriae* (1, 2, 3);

provincia 'область, страна, земля': *uiderunt habitatores illius prouincie* Sclaus et Boemos eis obsistere (272); *nuntiauerunt Zuburio domino eorum ceterisque principibus eiusdem prouintie* (275); *ducem illius prouincie* (281);

remedium 'спасение': *pro remedio uite in terram Theotonicorum properauerunt* (374);

seruicium 'служба; обслуживание (охрана, защита)': *pro bono seruicio suo* (118); *pro fidelissimo seruicio suo* (146); *pro suo fidelissimo seruicio* (350, 405); *ad seruicium... castris* (147, 448);

turnamentum 'турнир': ... *maximum turnamentum faciebant...* (364);

uia 'след': *nunquam uiam ciuitatis uel habitaculi inuenerunt* (69).

Исследователи утверждают, что в средневековом латинском языке отдается предпочтение одним лексемам перед другими, синонимичными. Так, *diuersus* в значении 'различный' распространяется за счет *varius*¹.

Это наблюдение подтверждает хроника венгерского Анонима, где прилагательное *varius* употреблено только раз – в прологе: *Felix igitur Hungaria, cui sunt dona data uaria* (10), а в собственном историческом повествовании используется исключительно прилагательное *diuersus* (30 употреблений в формах *diuersa* – среднего рода множественного числа, *diuersis*, *diuersorum*) в сочетании с существительными *dona* (8 раз), *munera* (9 примеров), *donaria* (2 примера), *loca* (5 примеров), а также *regna* (411), *cum militibus* (403), *ex (cum) nationibus* (329, 394, 446). Дважды встречается *diuersus* и в прологе: *multis et diuersis huius laboriosi seculi impeditus sim negotiis* (6); *secundum traditiones diuersorum historiographorum* (6).

Глагол *manducare*, являющийся народным эквивалентом к литературному *edere* 'есть'², употребляется в хронике параллельно с *comedere*, приставочным вариантом, известным уже в архаической латыни³: *Carnes et pisces et lac et mel manducabant* (23); *Postea uero iam dicta gens fatigata in bello ad tantam crudelitatem peruenit, ... quod iracundia ducti humanam manducassent carnem et sanguinem bibissent hominum* (26); – *Nec labores hominum comederunt, ... sed carnibus et piscibus uescabantur* (70); ... *per totam unam ebdomadam sollempniter comedebant* (205); *fere cottidie eos faciebant ad mensam suam comedere* (238); ... *magna fecerunt conuiuia et fere cottidie comedebant* (403).

Очевидно, не все отмеченные у венгерского Анонима лексические новации имели общелатинский характер, часть из них должна рассматриваться как отражение языкового творчества автора Хроники.

¹ См.: Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание. М., 1952. С. 85.

² См. об этом: Корлэтану Н.Г. Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками. М., 1974. С. 226.

³ См.: Алисова Т.Б. и др. Введение в романскую филологию / Т.Б. Алисова, Т.А. Репина, М.А. Таривердиева. М., 1987. С. 301.